

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USNAN
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ-TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIGH



Akatay n taggara n master

Deg tesnilest tamaziyt

Asentel

**Awalen iretṭalen deg udlisfus n uswir wis semmus
ayerbaz amenzu. Tasledt Tasnamkant**

Syur:S lmendad n massa:

- BUDID Emer

- LWAHAB Samira

Aseggas asdawan

2024 / 2025

Asnemmer

*Deg tazwara ad neḥmed Rebbi, ad t-necker imi ad ay-d-yefka tazemmart d
tebyest i ay-d-*

••yesiwḍen yer tizi n wass-a••

*Deg tazwara ad neḥmed Rebbi, ad t-necker imi ad ay-d-yefka tazemmart d
tebyest i ay-d-yesiwḍen yer tizi n wass-a*

*Ad as-nini i” massa LWAHAB Samira”tanemmirt tameqqrant imi d nettat
i ibedden yid-neḃ deg uxeddim n umahil-a, seg tazwra almi d taggara, tefka-ay
afus n tallet ama s yiwelliḥen neḃ s tikta d tarrayin n useddu n umahil almi
yemmed.*

*As-iniy tanemmirt akk i kra n win iyi-d-yefkan afus n talelt, yaṣ ulama s
wawal neḃ d asebyes*

*Mebla ma nettu imdukkal d temdukkal-neḃ yal yiwen s yisem-is, d
yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt i yellan yid-neḃ seg tazwra almi
d tizi n wass-a.*

ABUDDU

Ad budey tazerawt-a :

***I yemawlan-iw baba d yemma, iwumi tt-meniy teyzi n leɛmer d tudert
zeddigen, d watmaten-iw akk, d yisetma di snat yid-sent.***

Mebla ma ttuy imedukkal-iw:

n tseddawit yal yiwen s yisem-is

n berra yal yiwen s yisem-is,

wid yellan deg tmurt,

d wid yellan deg lyerba...

Asnemmer

Abuddu

Agbur

Tazewart tamatut.....08

Ixef n tezri

Tazewart.....14

Tibadutin n tmiḍranin.....14

-Aselmed.....14

-Adlis uffus.....15

-Anelmad.....15

-Tarrayt uselùed.....15

-Tasnalmudt.....16

-Tantala.....16

I Tasnawalt.....16

1 Timhal n usnulfu amawalan.....16

1-1Asuddes.....17

1-1-1-Asuddes asdukkan.....17

1-1-2Asuddes adukkan.....17

1-2Asuddem.....17

1-2-1Asuddem ajeruman.....17

1-2-2Asuddem anfan.....17

1-3Arettal.....18

1-3-1Amezruy n uret\$tal deg tmazya.....18

1-3-1-1Ifiniqiyen.....19

1-3-1-2Lwindal d ibizantiniyen.....19

1-3-1-3 Aseraben.....19

1-3-1-4Ifransiye.....19

1-3-2Tawsit n uret\$tal.....20

1-3-2-1 Awalen yettumuzyen.....20

1-3-2-2Awalen ur nettumuzey ara.....20

1-3-3Lesnaf-is.....20

-Agensan.....	21
-uffiy.....	21
-Alawi-is.....	22
-Talya.....	22
-Anamek.....	22

II Tasnamka.....22

1-Tabadut-is.....	23
2-Assayen isnamkanen.....	23
2-1Assayen n umyellel d uttiki.....	23
Amaway.....	23
Attwawi.....	23
2-2 Asay n uhric seg kullec.....	23
2-3Assayen n tegdazalt d tenmegla.....	24
Tamegdawalt.....	24
tameglawalt.....	24
Tagtnamka.....	24
Taynisemt.....	25
Taynamka.....	25
Tagrrayt.....	25

Ixef n tesleḍt

Tazwart.....	27
Tasleḍt tasnamkant.....	27
Awalen seg taɛrabt.....	27
Awalen seg tfransist.....	38
Awalen n tantaliwin nniḍen.....	40
Asismel n wawalen ilmend n uẓar asnilsan.....	41
Tafelwit n wawalen iretṭalen.....	43
Afmiḍi.....	43
Igemmaḍ.....	43
Taggrayt.....	44

Tagerrayt tamatut..... 47

Tiybula 50

Amawal 53

Ammud 59

Timerna 65

Tazwart tamatut

Aselmed n tutlayt tamaziyt iΣedda yef krađ n talliyin ad naf deg-sent amek i d-yettili uselmed n tmaziyt, ama d tarrayin ney d ugguren itt-yemlilen.

-Tallit tamezwarut, tebda-d seg taggara n tassut tis xx armi timmunent n Lezzayer deg 1962, deg tazwara aselmed n tutlayt tamaziyt yella deg ufus n temharsit tafransist, yella-d usufey n tezrawin d yidlisen am uyerbaz n Buzarica deg Lezzayer d tmezdayt n tsekliwin n Lezzayer, kra n tezrawin d yidlisen n tjerrumt (Hanouteau, Bensdira, Boulifa, Basset...).

-Tallit tis snat, seld timmunent armi d aseggas yezwaren anekcum n tmaziyt yer uyerbaz 1962/1994, ad naf M.Maammeri id-yewwin kra n temsirin n tmaziyt, iswi n uselmed ur yeqqim ara kan akken yella deg tallit-nni n temharsa, yuz akkin iger asurif muqqren aselmed n tmaziyt deg lawan-nni d asemmed n tira d useqdec n timawit am yisefra d tmucuha ... almen n DJELLAOUÏ“ *seld amussu amaziɣ i yettffen ačal n yiseggasen,tutlayt tmaziyt tuɣal tekcem yer uyerbaz deg 1995/1996 ilmend n tanađt taselwayant uđđun wis 95/147 id-yefyen deg uymis unsib uđđun wis 29 deg 28 mayu 1995,seld aɣunzu n uyerbaz id-yellan azal n useggas deg tmurt n leqbayel,seg 1994 armi d 1995.*”¹.

-Tallit tis krađ, tbeddu-dseg unekcum yer uyerbaz deg 1995 armi d tura, Tamaziyt tuɣal d tutlayt tunsibt imi d tæedda yef tafsut n 80 d useggas amellal n uyunzu n leqraya n yinelmaden, syin akkin teđfer-d tafsut n 2001anda yuɣal ugdud yerra lwelha yer tutlayt-a, deg useggas 2016 tutlayt tamaziyt tuɣal d taɣelnawt d tunšibt s ueiwed n tmendawt n useggas-nni tamaziyt tuɣal am nettat am taerabt, awanek yesnulfu-d dayen takadimit Tazzayrit n tutlayt n tmaziyt i usenerni-is ayagi yegla-d s usemres amatu n uselmed-is deg Lazzayer.

Asenseb-is d asurif muqqren yer sdat, maca asedru-is sumata mazal-it yehwej ugar n uxeddim, imi ass-a aselmed-is s waṭas yella kan deg tɣiwanin i ssemrasen tamaziyt rnu yer tin s uxetiri d ttriḥ n yimawalan.

Aselmed n tutlayt tamaziyt ilaq-as ad as-yettunefk wazal meqqqren d tezrawt lqayen imi d tutlayt tamaynut deg unagraw n uselmed, yessefk dayen ad tekccem yer taɣulin yemgaraden am Tedbelt, Taydemt...

Ma nuɣal yer uselmed n tmaziyt di tegnit n wassa ad t-naf iger asurif ar sdat yef yiseggasen-nni yezrin imi d-yezri seg uselmed n yimi yer umzuɣam tmucuha, temɛayin

¹ DJELLAOUÏ Mohamed, Actes du colloque international sur l’enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères, 2013,p232-242.

temseeraq., ass-a yuḡal d adeg usnan am netta am tutlayin nniḍen yesṣa ilugan n tira, amawal, tajjerumt, iḍrisen iseklanan, ungalen yettwarun s tmaziḡt... Aselmed ass-a deg yiḡerbazen n tmurt yemgarad seg tmenadṡ yer tayed, imi yemgarad usiwel ger temnaḍin .

Deg tyiwanin anda ttmeslayen s taqbaylit, aselmed yeshel imi inelmaden ḡur-sen yakkan d tutlayt tayemmat, lemden amawal deg tudert-nsen, ayagi ur ten-ttaf ara ḡer wid ur neḡeri ara tamaziḡt yettuear-asen ulmad d wefham n umawal n tutlayt ayen i yettaḡan ḡal aselmad ad yesemres tarrayt-is n uselmed almend n temnaḍt i deg yesselmed, iferen yiwet seg snat tarrayin i tṡafaren iselmaden iwakken ad siwḍen izen i unelmad. Tamezwarut d taklasikit d taqburt anda d aselmad ara d-yefken tamusni i unelmad aneggaru-a fell-as ad isel wa adyegzu, tis snat d tarrayt tamaynut i semrasen deg yiseggasen-agi ineggura, tefka-d igemmaḍ igerrzen ama deg wayen yerzan aswir, d tegzi n temsirin, d tarrayt n uselmed almend n tzemmar n unelmad, deg uselmed n tutlayt tamaziḡt nettaf ḡal anelmad yeḡwaḡ tarrayt iman-is, elaxateryezmer ad d-naf deg tzeqqa ugar n tarrayin aladya deg wanda llan inelmaden ur nelmid arayakkan ugar.

Amahil-a yerza taḡult tasnelmudant n uselmad yewwi-d yeḡ wawalen irettalen deg udlisfus n uswir wis semmus, aswir amenzu. Ayen yettaḡḡan tutlayt tettawi-d seg tutlayin niden d lexṣas deg umawal-is. Areṡṡal nezmer ad t-naf s snat taliḡwin, tamezwarut d areṡṡal n daxel ayagi yettili-d gar tantaliwin am teqbaylit taccawit tumzabt... akkd arettal n berra yettili-d seg tutlayin tibaraniyin.

Asentel-a yerza “ *Azal n wawalen ireṡṡalen deg udlis ufus n uswir wis semmus, aswir amenzu. Tasledt tasnamkant.* ” icudd ḡer taḡult tasnilsant, tasnalmudt n uselmed, ad nexdem tazrawt i wammud n wawalen ireṡṡalen deg udlis ufu tasledt tasnamkant.

Tamukrist

Tamukrit d tawwurt ara ay-yessiwḍen yer yigemmaḍ n taggara n unadi. Ihi ha-t-an amek i tebna tmukrist :

D acu n ssenf n ureṡṡal i yugten deg udlis ufus n uswir wis semmus aḡerbaz amenzu d uffiy ney d agensan ?

Ayyer semrasen awalen ireṡṡalen? D acu id ttawin deg uselmed n tutlayt tamaziḡt?

Turdiwin

-Yezmer tuget n wawalen iretṭalen d ufiyen d idaterṭalen, ney d ukcimen kan-d seg taerabt, llan dayen igensan

-Ahat d lexsas n umawal i yettaḡan usemres-nsen, seān asemdu yef yinelmaden.

1- Asisen n usentel d ufran usentel

Tazrwat-a teēna tayult tasnalmudant i yerzan aselmed deg uswir amezwaru terza “*Tasleḡt tasnamkant n wawalen iretṭalen deg udlis ufus n useggas wis semmus*”.

Nefren asentel-a imi yerza tayult tasnalmudant n uselmed, iwakken ad nzer d acu senf n wawalen iretṭalen i yellan, dayen ad nessebgen azal-nsen deg umawal n udlis ufus.

2-Asisen n udlis ufus n uɣernaz amenzu aswir wis semmus

Adlis-a yettuheyyad i ulmud amenzu n useggas wis semmus, yeffey deg useggas n 2020/2021 s ɣur “ BIRU AḢELNAW N TEZṚIGIN N UḢERBAZ”, yettwexdem almend n ukkuz n yimeskaren.

- ELI LEWNIS, d amaswad n tmaziyt
- NABILA ḤALIT, d taselmadt n tmaziyt
- REMDAN ḤACUR,d aselmad deg tesdawit
- AREZQI AQRUR,d amaswad n tmaziyt

Adlis-a yettwaru s kraḡ n tantiliwin, Taqbaylit, Taccawit, Taerabt, asuyel-is yellad aka.

-**Tacawit** : BURUBA MESEUD

-**Tumzabt**:AMARA NAĞIB

-**Tattergit**:LEETṬAFI CAHRAZAD

Asmugen d umday n udlis-a yella-d almend

Asmugen d umdan: KEWAL MIBANI WAHIBA

Unuyen:LḤUSIN LWIZA

Tugniwin:QACI WEËLI YUSEF

AMIRI FARID

Aselken:BUDALI ZUHRA

Azday:AZWAWI CRIF

Ma nuɣal ɣer uɣbur n udlis-a ad t-naf yura s ukkuz n tantaliwin, taqbaylit d tcawit uran-t s tlatinit, yella dayen uɣric yettwarun s taerabt, taneggarut d tin yuran s yiskilen n tfinay, ɣur-s ukkuz n yisenfaren yal asenfar yebɗa ɣef snat n tegzemin. Adlis-a yesɛa azal d ameqqran deg usileɣ n yinelmaden d uselmed,

3-Tarrayt n ugm̄mar

Tarrayt n ugm̄mar n wammud-a temgarad ɣef tarrayin nniden, terza tayult n tsalmudt n uselmed, adlis d aybalu agejdan n wammud-a.

4-Iswi

Nefren asentel-a imi iccud ɣer tasalmudt n uselmed, i wakken ad negzu ayyer i semrasen awalen iretɛalen deg udlis ufus d acu n senf i yettilin s tuget, dayen ad nzer ma yella ɣur-sen asemdu ɣef yinelmaden

5-Uguren id-nmuger

Ugur ameqqran deg ugmar n wammud seg udlis ufus d tuget n tantaliwin i yellan deg-s (tacawit, tumzabt, tatergit), deg tazwara neereɗ ad nexdem tazrewt ad tt-nebɗu ɣef tutlayin d tantaliwin, lameena nefren timsirin yettwarun s tutlayt n tmaziɣt. Syin negmer-d awalen iretɛalen i yellan deg-sen.

Afran n wawalen iretɛalen ur yeshil ara imi tuget n wawalen urb ttaken anzi ɣer wawalen n tutlayt tamazight.

6- Lebni n umahil

Tazrawt-a tebna ɣef sin yixfawen, ixef amenzu n tizri, ad nezwar ad d-nefk tibatutin n tmiɗranin i yerzan amahil-a , aselmed, anelmad, adlis ufus, tarrayt n uselmed , tasalmudt, tantala syin akkin deg uzwel amzwaru ad nehder ɣef tesnawalt d wayen ak i yerzan ɣur-s, timhal n

usnulfu amawalan ad d-nawi yef usuddes yebda ghef usuddes asduklan d usuddes aduklan, syin akkin ad d-nebder asuddem d leşnaf-is ajerruman d unfalan, syin ad d-nekcem yer wawal aretṭal d wayen i cudden yer-s(amzuy-is, tawsit, leşnaf, alawi), azwel wis sinyerza tasnamka ad nawi ghef d wassayen isnamkanen (amaway, attwawi, tamegdawalt, tameglawalt, taynisemt,cwiṭ seg kulec; taynamka, tagetnamka).

Ixef wis sin d ixef n tselḍt deg-s ad tili tasleḍt tasnamkant iwammud n wawalen iretṭalen,i d-negmer deg udlis uffus nweswir amenzu aseggas wis semmus, ad nexdem tafelwit n tselḍt ad nebder deg-s awal aretṭal tadra-s senf-is anamek-is syin akkin ad t- nexdem deg usatal, ad nefk isayen isnamkanen-is, syin ad nexdem tafelwit i umḍan n wawalen, syin ad nexdem afiḍmi-nsen, ad nuṣal yer yigemmaḍ i d-nufa ad nessebgen dacu n senf n uretṭal id-yusan s tuget, d wacu n wassay asnamkan i yugten. D acu-tt tamentilt id-yettaḡḡan senf-a ad yufraryef wiyaḍ, ma dayen yerzan asismel ad nzer uyur yettuṣal aymar uretṭal ma yella d uffiy ahat adaterṭal, d imerwi ney d ukcim.

Ixef n tezri

Tazwert

Deg yixef-a ad neereḍ ad d-nefk tibadutin n tmiḍranin i yerzan amahil-a (aselmed, adlis ufus,anelmad, tarrayt n uselmed tasnalmudt, tantala, analmad) ad nemmeslay yef tesnawalt d wayen yerzan yur-s am timhal n usnulfu amawalan ad naf asuddes yebḍan yef (usuddes asduklan d usuddes aduklan), syin akkin ad nebder asuddem d leṣnaf-is (asudem ajerruman, Asuddem anfalen) syin, ad nuḡal yer wawal areṭṭal ad t-nessegzi akken iwata Elaxaṭer tazrewt-a tcudd yur-s, ad nefk amezruy-is d tawsit-is (awalen yettwamuzyen, d wid ur yettwamuzyen ara), ad nebder leṣnaf-is uffiy d ugensan, amezwaru yebḍa yef a udatertal, imerwi d ukcim, syin ad nefk alawi n ureṭṭal d ubeddel id yettilin almend n unagraw amsislan/asnilsan, almend n umsislan/asnilsan, ad nefk amek tettili talya-is i icudden yer ubdel n tcrad tigejdanin tawsit, amḍan d waddad, dayen anamek ma iccud yer lmeena n wawal-nni anasli.

Ad nuḡal yer wayen yerzan tasnamka ad tid-nesbadu d wasayen isnamkayen, ad nefk d acu id amaway, attwawi, tamegdawalt, taynisemt, taynamka,tagetnamka, seld ad nawed yer tegrrayt.

Tibadutin n tmiḍranin

- Aselmed

Timura n umḍal sumata fkant azal i tayult n uselmed imi d netta i d aḥric ageḡdan i usiley d usnerni n tsutiwin, aselmed d yiwet n tarrayt seg tarrayin i yetṭafar uselmad iwakken ad yesiweḍ izen-is d tmusniwin i unelmad, asiweḍ-a yettili-d s snat n terrayin yemgaradent i ṭṭafaren yiselmaden tarrayt tamezwarut d tarrayt d taqdmitt ney tin iwumi qqaren tarrayt taklasikit tarrayat-a tettuyal yer iselmaden iqburen dagi d aselmad ara d- yefkan tamusni i unelmad, ma nemuqel yer tarrayt tis snat ad tt-naf temgarad yef tmazwarut imi tebna yef uselmed almend n tzemmar n unelmad, d tarrayt tamyunt ayagi ad t-naf d amedya deg tutlayt tamaziyt imi yemgarad uselmed n yinelmaden iḥarbawalen d yinelmaden imazyawalen, ihi yer DUBOIS: « *Tasnalmudt n tutlayin dtusna i izerwen tarrayin n ulmad n tutlayin.* »². Aselmed ur yeqim ara kan deg tarrayin n uselmed imi imusnawen fkan azal i uheyyi n yigburen iḡurbizen aya yettbdil seg useggas yer wayeḍ rennun-d timsirin senqasen tiyaḍ almend MICHEL : « *Tasnalmudt d tusna i yettnadin yef*

²DUBOIS Jean, *Dictionnaire de linguistique et science du langage*, Larousse, Paris, 2002, p147 : « *La didactique des langues est la science qui étudie les méthodes d'apprentissage des langues.* »

*tmuyliwin n uselmed d ulmad n yiwen ugbur .»*³Aselmed d tazuri i d-yettbanen s yur inelmaden mi ara weđen yer lebeyi-nsew iwakken ad nadin yef tmusniwin dayen as-fken azal i temsirt-nni.

- Adlis ufus

Adlis d yiwen uybalu deg-s timusniwin d tusniwin yemgaraden, adlisyemgarad seg tayult yer tayed almend n uswir n umdan, adlis yebda yef sin wanawen igeğdanen adlis usnan yerza tusniwin tielayanin, adlis amatu yerza iyerbazen idlisen n tsekla, almend n MACRAFI : « *adlis ayurbiz d adlis id yettwasnulfan s uqadar n wahilen unşiben iyurbizen id yettunefken, netta i d aewin n ulmad n yenlmaden d abrid i yiselmaden, yur-s timsirin d yiluyma, idrisen, tugniwin.* »⁴. Idlisen mgaraden almend n tayult, llan yidlisen uzigen rzan kan yiwet n tayult, llan yidlisen imatuyen ttmeslayen-d sumata yef kra n usental ney tamsalt almend n MACRAFI: « *Idlisen iyurbizen i d-yettuheyyan i uzayez n yinelmaden akked d yiselmaden dayen, ttħulfun akk belli sean azref ad d-fken tamuyli-nsew yef ugbur d talya .* »⁵

=Anelmad

Anelmad d amdan-nni I yettāfaren timsirin, d win iwumi nesselmad tutsiniwin d tmusniwin s uqader n wahilen iyurbizen i d-yettuheyyan yakkan. Almend n usegzawal Larousse : “ *D amdan i yelmden yetabee aselmad.* ”⁶

=Tarrayt n uselmed

D alal n uselmed I yettāfar uselmad deg uselmed n temsirin-is, yessexdam-itt uselmad ad akken ad d-yawi lwelha n yinelmaden yer temsirt. Almend n MARC : “ *D tarrayt I deg anda aselmad yesizrir timusniwin s tarrayt n tmezri, sumata tettild s inskimen ney s yinadiyen.* ”⁷Tarrayin n uselmed mgaradent seg uselmad yer wayed am wakken dayen mgaraden seg umkan yer wayed daya i ay-yeğan ad d-naf amgired n tarrayin-a.

³ DEVELAY Michel, *Didactique et pédagogie*, ESF, Paris, 1992, p9 : « *La didactique est la science qui étudie les processus et d'apprentissage d'un contenu déterminé* »

⁴MACHRAFI Said, *Didactique et pédagogie approche contemporaine*, 2016, p45. : “*Un manuel scolaire est un livre conçu conformément au programme officiel...*”

⁵<https://www.clicours.com/importance-du-manuel-scolaire/?utm-source=chatgpt.com> le 14/05/2025 : 19:00

⁶*Dictionnaire le petit Larousse illustré*, France, 2003, p77: “*Personne qui apprend, suit un enseignement*”

⁷BRU Marc, *Les méthodes en pédagogie*; 4e éd Press, 2022, p45.

Almend n MAURICE : “ Tarrayt n uselmed d agraw n yikala isnalmuden i yesemras uselmad akken ad yesishel almad s ufran ntawilawt n usiweḍ. ”⁸

- Tasnalmudt

Tasnalmudt d awal udiis yebḍa yef sin tasna anamek-is d tusna lmudt d almad, tasnalmudt terza tayult n uselmed ney tarrayin-is. Almend n DUBOIS: “ *Tasnalmudt n tutlayin d tusna i izerwen tarrayin n ulmad n tutlayin.* ”⁹

=Tantala

Tantala dahric seg tutlayt yal tutlayt yur-s tantaliwin yemgaraden, ayagi yella-d ulla di tmaziyt yur-s ugar n tantaliwin seg-sent tacawit taqbaylit tumzabt...

Almend n SAUSAUR:”*Tantaliyin d talyiwin timezruyanin tijuyugrafiyinn n kra n tutlayt, nezmer ad d-nini d ibedilen i yettnarnin seg yiwen nlsas ucrik*”¹⁰

Nemer ad d- nini dayen tantaliwin llan6t tid yerzan tayulin n timsisliyin d tasnalyamkanin. Yer MARTINET:”*Tantala d ibdilen n kra n tutlayt i yettuheyyan deg tayult n temsislit d tesnalya d tseddast, macca ur tettwaḥesab ara d asaḍuf i usebdeḍ-is*”.¹¹

I- Tasnawalt

Tasnawalt d awal uddis yebḍa yef sin wawal tusna akked d wawal i, dyiwet n tussna i izerwen awalen d tarrayt n usiley nwawalen. Almend n DUBOIS:”*Tasnawalt dtazrawt n umawal n tutlayt,deg wassayen-is akked d yiferdisen-is-nniḍen ladya wid tmsislit d tseddast.* ”¹²

1 Timhal n usnulfu amawalan

⁸TARDIF Maurice, *Le travail enseignant au quotidien*, Press de L’université Laval : 2e, 2013, p103:”Une méthode d’enseignement est un ensemble structuré de procédés pédagogique utilisé par un enseignant ...”

⁹DUBOIS Jean, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Op. Cit. p147 : « *La didactique des langues est la science qui étudie les méthodes d’apprentissage des langues.* »

¹⁰SAUSSURE Ferdinand; *Cours de linguistique générale*, Paris;Payot, 1916 p; 195

¹¹MARTINET André, *Eléments de linguistique générale*, Paris, Armand colin, 1960, p 42.

¹²DUBOIS Jean, *Le dictionnaire de linguistique et science du langage*, Larousse, Paris, 2012, p281:”*La lexicologie est l’étude du lexique, du vocabulaire d’une langue, dans ses relation avec les autre composants de la langue, phonologique et surtout syntaxique...*”

1-1Asuddes

Asuddes dasdukel n sin n yinmawalen neyugar ara yemlilen ad fken awal amaynut neqqar-as awal uddis almend n DUBOIS: “*Asuddes d asiley n tayunt tisnamkanin seg yiferdisen imawalanenn i izemren ad ilin waḥed-nsen deg tutlayt.*”¹³

1-1-1Asuddes asduklan

D asdukel gar snat tayunin ur nesēi ara asay ajerruman.tayunin-a sruḥuyent anamek anaṣli-nsent mi ara dukklen-t ttaken-d anamek nniḍen akk: «*Asuddes d asiley n tayunt tasnamkant s yiferdisen inmawalen i yezmren ad ilin waḥed-nsen d ilelliyen deg tutlayt asuddes danemgal n usuddem*”¹⁴

1-1-2 Asuddes aduklan

D asemlili gar sin n yismawen s usekcem n wassay ajjeruman (n) : isem+n+isem
Asuddes aduklan yettili-d s wesdukel n sin yismawen,ur yezemir ara ad yemmag s yiferdisen-nniḍen.

1-2Asuddem

Asuddem d akala d ttawil n usiley n tayunin timawalanin s usenteḍ n ulḡac ajjerruman yer uḡar amawalen,dasenteḍ n yiferdisen inmawalen,anda yal yiwen deg-sen ney yiwen kan ur yezmir ara ad yettwassmres waḥd-s. Almend n HADDADOU : “*asuddem d allal agejdan deg usiley n umawal n tmaziyt.*”¹⁵

Asudem yebḍa yef sin, asudem ajerruman d usudem anfalen

1-2-1- Asudem ajerruman, ad d-naf deg-s asway, attway, amyay, isem n tigawt, isem umskar, isem n wallal...

1-2-2- Asuddem anfalan, yemhaz s waṭas di tmaziyt, yezmer ad yesbgen amur ameqqran n umawal yettili s wallus, stmerna n yiwsilen.

¹³DUBOIS Jean. Op.cit., 1999, p136: “Le terme de dérivation peut désigner de façon générale le processus de formation des unités lexicales (...).”

¹⁴DUBOIS Jean, Op. cit.,2002, p106 : « Par composition on désigne la formation d’une unité sémantique a partir d’éléments lexicaux susceptibles ... ».

¹⁵ HADDADOU Mohand Akli, *Précis de lexicologie amazighe*, ENAG, Alger, 2011.

1-3Arettal

D asekcem ney d tiwin n kra tenfalit,awal,inzi...seg yiwet n tutlayt yer tayed, ayagi yettili-d ak yer tutlayin n umaḍal ulac tutlayt tukmilt ney tin yemmden,arettal-a yettili-d acku yella lexsas deg umawal n tutlayt-nni d ayagi ara tt-yeḡḡen ad d-yawi seg tiyaḍ,almend n DUBOIS : *“Awal arettal d awal ney dassay yer tutlayt, ad tidawi ney ad t-id-reḡel tutlayt (A) ger tutlayt (B) acku ur yelli ara yur-s.”*¹⁶ Arettal-a yella ulla yer tutlayt tamaziyt tewwi-d seg teerabt seg tefransist am wakken dayen llan wawalen-is i isxeddament tutlayin nniḍen,arettal nezmer ad t-naf s snat talyiwin,tamezwarut d arettal n ddaxel ayagi yettili-d gar tantaliwin am teqbaylit taccawit tumzabt...

Almend n BERKAI *“Arettal d tumant n umaḍal tutlayin ak tterḍalent-d seg tiyaḍ ulac tutlayt yemden iman-is ”*¹⁷am wakken dayen yella urettal n berra i d-nettaf gar tutlayin yemgaraden am tmaziyt d tefransit d teerabt, yettili umyerḡel gar-asent,seg tmental tigejdanin n umyerḡel n wawalen uguren n tsulfawalt imi awalen imaynuten weeren i uselḥu-n sen deg tmetti,tuttin ney arewah n wawalen iqeburen,tibadutin n wawal arettal mgaraden-t seg umusnaw yer wayeḍ almend n MOUNIN : *“ awal arettal dasekcem n uferdis utlayan i d-yettwaddmen si kra n tutlayt... Berra n tsuqqilt n wawalswawal, yettili-d urettal n tayunt tutlayant akken tella seg tutlayt taberranit yer tutlayt nniḍen am living-room... ayen i d-yettlalen seg urettal-agi d asekcem n wawal-nni i d-nerḡel, deg unagraw n ṣṣut n tutlayt uyur it-nessekcem ney i wumi it-nerḡel, yettlal-d ubeddel deg unamek abeddel n tyessa tamawalant n tutlayt-nni yiwwin tayunt tutlayant, segmi yezmer wawal-nni ad izerrer deg umawal merṛa n tutlayt i deg yekcem.”*¹⁸

1-3-1Amezruy n wawal arettal deg tmaziyt

Tamaziyt deg tmurt n Lezzayer tettban-d s waṭas n tantaluwn-is, ma yella neereḍ ad nesismel timenaḍin-a ad tent-naf bḍant yef ukkuz n yiḥricin;tamnaḍt n leqbayel; tamnaḍt n yimḥabiyen, tamnaḍt n lewras d temnaḍt n yimucay.

¹⁶DUBOIS Jean, *Dictionnaire de Linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 2012, p177 : « Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilisé se finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et A ne possédait pas ».

¹⁷BERKAI Abdelaziz, *Lexique de la linguistique français –anglais-berbère*, Lhamattan,Paris, 2007, p34: “L’emprunt es un phénomène universel dont aucune langue ne peut passer”.

¹⁸ MOUNIN George, *Dictionnaire de la linguistique*,Quadrige,Paris,2012,p124 : « Intégration à une langue d’un élément d’une langue étrangère. Plus précisément, en opposition à calque(...)”

Deg lqaren wis× seld talait n sidna eissa, atas n tɣermiwin tibberaniyin i d-kecmen yer tfriqt ugafa, anekcum-a yegla-d s umgarad n yidlsan d tutlayin

1-3-1-1Ifiniqiyen

Imaziyen ɣur-sen asayen ak d yiɣerfan nniden tallit taqdimt tebda-d seg yifiniqiyen , asmi d-wɛden ifiniqiyen deg lqaren wis 11 uqbel talalit n sidna eissa ayref-a yella d ayref imsenzi deg tfriqt n ugafa, send 814 Uqbel talait n lmasih ifiniqiyen bnan Qertaj d Tunes n tura, tettwasen deg lawan-nni s lqewwa n yiserdasen, syin tehud eawden-as irumaniyen lebni rran-tt d tamdint tamasihit.

Imaziyen sawɛden ad isinen tutlayt tamaynut seg wasayen-nni n uznuzu i yellan gar-asen, ugar n wawalen i d-teɣa tfiniqt tuget deg-sen ruhen wiyad tewwi-ten taerabt imi ttemcabint ugar .

1-3-1-2Lwindal di bizanɛiniyen

Tawindalit ur d-tewwi ara amaynut i tutlayt d yidles amaziɣ, imi ur tessei ara tayerma, ayagi i yeɣɣan aeeddi n yiwindaliyen deg tfriqt ugafa ur d-yeɣɣi ara later deg wayen yerzan tasnilest.

1-3-1-3Aeraben

Anekccum n waeraben yewwi-d ugar n tgerawliwin, seg-sent tid n Kusayla mgal euqba bnu nafae d tin n kahina.

Anekccum n taerabt yer tfiqt n ugafa yella-d s wudem lislam, anecta i yeɣan agdud amaziɣ ad yissin taerabt ugar n tiyad, dayagi i tt-yeɣan ɣur-s azal yer yimaziyen.

Ma nuɣal yer umawal n tmaziyt ad t-naf yecur d awalen iretalen n taerabt ayagi yeskan-d asemres n yiretalen-a deg tudert n yall ass.

1-3-1-4Ifransiyen

Tamharsa tafransist deg tmurt n Llezayer d tin i d-yebdan deg Sidi freɣ aseggas n 1830, anekccum n temharsa-a yertmurt n tmazya yella-d i tikkelt tamezwarut deg tmurt n Lewras deg useggas 1845.Syin akkin tuɣal yer temnaɛt n Sumam deg useggas 1853, syin tuɣal ar tmurt n

Ixef tezri

leqbayel deg useggas 1857, imi tamurt-a tewer-asen i unekcum acku tezga-d deg yidurar \$alayen imi dayen i d-tufa agdud-is yesea iṣuḍaf n tmeddurt, am teğmaet ...

Imaziyen lemden tutlayt tafransit ama deg tṛaḍ ney war, anekcum-is yegla-d s waṭas n yibdililen utlayanen deg tmazya aladya imi teqqim azal n 132 n yiseggasen , rennu yer waya tamharsa tafransit tesexdem tasertit n uselmed bacc ad tezzu tutlayt d yidles-nsen, anecta i yeğan agdud yettwali tutlayt tafransit dtutlayt n tusna d teyrma.

1-3-2Tawsit-is

Awal aretṭal d awal yur-s tawsit am wawalen akk nniḍen, awal aretṭal yesea snat tewsatine ad tent-id-nebder.

1-3-2-1 Awalen yettwamuzyen,

D awalen, n tutlayin nniḍen ddmn mi kecmen-d yer tutlayt n tmaziyt, yur-sen tayessa n wawal n tmaziyt, ulac akk daccu i ten-yessemgaraden yef wawalen inaṣliyen, ama deg yilugan d telyiwin n tmaziyt, amḍan, tawsit, addad, d wayen yerzan timsisliṭ,

yer.Imarazen:”D awalen i yedmen ak talya n tmaziyt ama deg temsiselt ney deg deg tsenalya”¹⁹.

Amdeya: Taḥanut Ssefhem awal taḥanut d aretṭal seg taerabt macca yuy amkan am wid n tutlayt tanasliṭ, yeddem talya n tmaziyt

1-3-2-2 Awalen ur yettwamuzyen ara

Tawsit-a n yimerḍilen d wid, yettṭfen deg tyessa n tutlayt tanasliṭ, taggayt-a dtin i d-ilulen seg yiwen weswir d amaynut gar yelmazyen yesean aswir ameqqran, dayagi iten-yeğğan semrasen awalen n tutlayin tibaraniyin ilemden yakkan deg tudert-nsen

1-3-3Leṣnaf n uretṭal

Yebḍa yef sin d axel n tutlayt qqaren-as agensan, ma d barra ntutlayt qqaren-as uffiy.

1-Agensan,

yettili-d seg tantaliwin-nniḍen am tatergit, tacawit...

¹⁹IMARAZENE Moussa, *Manuel de syntaxe berber*, HCA, Alger, 2007 p31, ”....Ce sont ceux qui ont été complètement intégré sur différents plans(phonitique et morphologique”.

Almend BERKAI: "Yettali uretṭal agensan daxeḥ n yiwen unagraw asnilsan." ²⁰

Amedya : Igen Tinijwa sin wawalen-a d iretṭalen igensan acku usan_d seg tantala tacawit .

2-uffiy

Sṣenf-a d awalen id-tettawi tutlayt tamaziyt seg tutlayin-nniḍen am tefransist ney taerabt, dtimad-is yebḍa yef udatertal, ukcim, imerwi.

Adaterṭal	Imerwi	Ukcim
: "Dareṭṭal I yettwali umsemres n tutlayt d uferdis aberrani ur nekki yer tutlayt i yesemras"	Mi arayili aferdis(adda) n tutlayt tamaziyt ara s-nernu aferdis nniḍen seg tutlayt taberranit	D awal id-yekkan seg tutlayt taberranit, yetṭef amkan-is am wawalen n tutlayt n tmaziyt
Amedya: : Apartaji (barra n wammud)	Amedya: : impuḥal (barra n wammud)	Amedya: Cinwa Ccedda Cree
Almend n BERKAI: "D areṭṭal i yezar win yesemrasen tutlayt d aferdis aberrani "	Almend n BERKAI: "d win i d -yettwasilyen seg yiwen wadda n kra n tutlayt akk d wadda ney awsil n tutlayt tayed." ²²	
²¹		

3-Alawi-s

Dawal id-yussan seg tfransist ney seg taerabt, mi ara d-yekcem yer tmaziyt yettbdil almend n unagraw amsislan -asnilsan, almend dayen n umsislan-asnilsan d lmeena ney d anamek-is

²⁰BERKAI Abdlaiz, *La terminologie de la linguistique en tamazight mémoire de magister, univ Bejaia, 200-2001*; p52: "C'est u, emprunt fait à l'intérieur d'un système linguistique."

²¹Ibid, "c'est un emprunt perçu par l'utilisateur comme un élément étrangère."

²²Ibid, p53, "Il est formé à partir d'une base ou affixe d'une langue avec une base ou affixe d'une autre langue."

Amsislan /Asnilsan

Iccud yer ubeddel n tyessa n yimsa

Ayelluy n yisekilen

Amedya: المسجد yuyal Tamesgida

ج yuyal g

4-Talya

Icudd yer ubdel n tcrad tigejdanin:tawsit,amdan,addad

Amedya:tavwaturt(voiture)

(t.....t)

5-Anamek

Iccud yer lmeena n wawal-nni anašli

Amedya :

hamala:yerfedAhemmal,ahemmal yettarfad ayen yettilin deg ubrid-is,lmeena-is yekkad seg wawal-nni n taerabt hamal:yerfed.

II- Tasnamka

1-Tabadut n tsnamka

Tasnamka d yiwet n tusna i d-yefrurin seg tayult n tsenilest,d tin i yezrwenanamek n wawal teban-d deg useggas n 1897 s yur amusnaw MICHEL,BREAL,asbadu n tusna-a yemgarad seg umusnaw yer wayed.Tasnamkaalmend n MOUNIN,"*D ahric seg tesnilest i yezrwen anamek ney umsil n tayunin timawalanin,tikkal cudden-t yur wumsil-is.*"¹² Am wakken dayen i tt-id-yesgza, JOHN, L (1977, p1) : "*Tasnamka sumata d tazrawt n unamek*

¹²GEORGE Mounin, *Dictionnaire de la linguistique*, Quardrige,2012,p293:"Partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexical..."

,maca awal anamek s timmad-is ur yelli ara war uguren, iswi n tsnamka d asefhem n wayen yellan d anamek d wamek i yettkemmil deg tutlayt. ”¹³

Tasleđt tasnamkant, d tadleđt n yinumak akked d wassayen isnamkanen gar tayunin timawalanin, sakin ad nezrew adwel i d-iđerrun deg yinumak-a, almend TOMBA: ”*Tasnamka d tazerawt n yinumak n wawalen, n tefyirin akked d yinnan*”.

2-Asayen isnamkanen

Deg uđric-a ad neeređ ad nezar d acu i d asayen isnamkanen, d usbadu n yal yiwen deg-sen, assayen isnamkanen gar tayunin timawalin, ttseggimen amawal, am wakken bđan s talya-a

-Assay n tissi akked tukkya

-Assay n ugdazal d tanmegla

Assay n tissi akked tukkya yer yimusnilsen-a Lamhan akked Martin : ”yettili wassay n tissi akked tukkya asmi ara ilint tayunuin mači seg yiwen wudur, assay n uđric seg kulec.

2-1 Assay n umyellel d utteki

1=Amaway

d asay ger wasayen isnamkanen yettili d amatu, d ageđdan yemal-d ađric ameqqran ney ađric seg wačas. amedya taxxamt dađric seg uxxam.

2=attwawi

D anemgal n umaway dwin id-yettilin seg wulmis yer umatu, d tayunt i d-yefrurin seg tayunt tageđdant yella wasay gar-asent. D inmawalen i d-yeqqimen seg yiwet n tayult, ur ttawin ara isumak akk.

2-2 Assay n uđric seg kulec

Isem n tayunt d yisem amsegraw

¹³JOHN Lyons, *Semantics*, Cambridge university press, 1977, p1. ”semantics is generally defined as the study of meaning. But the term meaning itself is not unproblematic and the task of semantics is to explain what meaning is and how it operates in language”.

Assayen n uhric seg kullec d assayen iyellan ger yisem n tayunt d yisem amsegrew: yiwun yemmal-d yiwet n tyawsa ney amur deg-s, wayed yemmal-d agraw, tayawsa imi ara tili tuget, yezmer as yili d isem unti ney d isem amalay da suf ney d asget.

2-3 Assayen n tegdazalt d tenmegla

1-Tamegdawalt:

Tamegdawalt tettild asmi ara ilint snat ney ugar n tayunin yeɛan yiwet n unamek d asay n umcabi n unamek i yettilin gar snat tayunin deg wayen yeɛnan isnamuken-nsen, tezmer tmegdawalt ad terzusnat n tayunin i yezdin isumak akk aya neqqar-as tamgedawalt tumigt am wakken dayen i teɛna kra kan n yisumak n yiwen wawal neqqar-as tamgdawalt tarumigt.

2-Tameglawalt

Tettili mi ara yilin sin wawalen ney ugar ttemgiriden deg unamek, amedya yelluz yerwa S, unamek-nniɛen d awalen i nezmer ad d-naf deg yiwen umawal, tettili mi ara yili wawal yusa-d mgal wayed.

Almend n MOUNIN G: *"Tamegdawalt d tayunt tamwalant i d-yesebganen anamek n unemgal n tayunt"*.²³

3-Tagtnamka

Tagtnamka tenulfad i tikkelt tamnzut ak deg useggas 1897, syur umusnaw Michel Bréal, semrasen awal tagtnamka i wakken ad yesegzi ney ad yeglem tugta n yinumak n wawalen deg tutlayt, nezmer ad nini belli tagtnamka d awal yur-s ugar n yinumak

Yer SADIQI : *"Deg tsnamka, tagtnamka d tugta n yinumak"*.²⁴

amedya Ayerbal d alal i usifi yerra-t d ayerbal yettyumu itij s uyerbal

Tagetnamka temmal-d tayunt yeɛan atas n yinumak, amgired n yinumak-a nettaf-it seg unamek ammatu n tfyirt, tagetnamka d tummant i yettağan tutlayt ur d-t-reṭṭel ara awalen yer tiyaɖ.

²³MOUNIN George, *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige, Paris, 1974p, 31: "Unité lexical qui exprime le sens contraire d'une autre."

²⁴SADIQI Fatima, *op, cit, 1997, p243*: "En sémantique la polysémie signifie une multiplicité de sens. "

4-Taynisemt

Tamiḍrant-a Teena awalen yesēan inumak yemgaraden,anamek n wawal yemgarad imi tezdi-ten talya tira d ususru kifkif, nezmer ad naf taynisemt taynudlift am wakken dayen i nezmze ad t-naf d tiniyrit, am wakken dayen nezmer ad d-nesegzi-Taynisemt d awal yezmer ad yili d aynudlif ney taynayrift,taynudlift-a d sin wawalen ttwarun kifkif mgaraden deg unamek,taynuyrift d sin wawalen mgaraden deg tira,mgaraden deg ususru yezditenyiwen wassay n ususru.

5-Taynamka:

Nezmer ad neḥseb awal daynamek mi ara yili yiwen wawal yur-s kan yiwen unamek d yiwen wawal yettuḡal yer yiwet n tugna (umsil) amedya Lmekṭub

Tagrrayt

Deg taggara n yixef-a nesawed nefka-d timiḍranin i yerzan amahil s tbadutin-nsen : aselmed, adlis ufuṣ, tarrayin n uselmed, anelmad, tutlayt, tantala, Negza d acu i d tasnawalt d wayen i cudden yur-s,ama d timhal n usnulfu amawalan am usuddes asuddes asdukḷan adukḷan, d usuddem asudem (asudem ajerruman, asuddem anfalan) nemmeslay-d yef wawal areṭṭal s telqayt imi d azadur n tezrewt i-d- nexdem, nefka-d amezruy-is d tawsit-is (awalen yettwamuzuḡen, awalen ur yettwamuzuḡen ara), nemmaeslay-s yef leṣnaf-is uffiy ad naf deg-s (adaterṭal, imerwi d ukcim), d ugensan, syin nefka-d alawi n ureṭṭal id_nufa yettbeddil almend n unagraw amsislan/asnilsan, almend n umsislan/asnilsan, -is, nefka-d amek tettili talya-is tcudd yer ubdel n tcrad tigejdanin : tawsit (amalay d unti), amḍan (assuf d usget) d waddad (d illeli ney d amaruz) dayen d unamek ma iccud yer lmeēna n wawal-nni anasli.

Syin akkin nessebgen-d d acu i d tasnamka d wasayen-is isnamkiyen ama dayen yerzan :Assay nuḥric seg kulec:amaway, attwawi,syin nuḡal yer wassay n uḥric seg kulec,syin yer Assayen n tegdazalt d tenmegla: tamegdawalt,tameglawalt, taynisemt, taynamka;tagetnamka

Ixef n tseledt

Tazwert

Deg tfelwit id-iteddun ad nexdem tasledt tasnamkant I wawalen iretalen ad nebder tadra, senf n yal aretalen, anamek-is, i wakken ad iban lmeɛna-is d wazal-is ad t-id nessexdem deg usatal wa ad nefk d acu-t wassay asnamkan uyur yettuyal yal yiwen deg-sen, Iswi ad naf anaw n uretalen i yellan s waṭas ma s tutlayin tibaraniyin ney s tentaliyin, dayen d acu n ssenf n uretalen i yettilin s tuget.

Mi ara nexdem tafelwit n tesledt tasnamkant ad nuṭal yer ufmiḍi ad d-nesuffey leḥsab n yal yiwen n senf, syin ad nuṭal yer tfelwit n yigemmaḍ ad d-nexdem asismel n wawalen iretalen ilmend n uṣar asnilsan, ad d-nek yak igemmaḍ i d-nufa deg tsledt-a.

1- Tasledt tasnamkant

1-1 Awalen seg teṛabt

U°	Awal	Tadra	Senf-is	Asatal	Anamek-is	Asay asnamkan
01	Amkan	Taerabt taklasikit El makan	D uffiy -Ukcim ikcem-d seg tutlayt taerabt Alawi n unamek ibedel unamk-is	“Amkan n waffar, ffer-it, amkan ifilku ; zzenz-it” ²⁵	D amḍiq i yezmer ad yesɛu isem, dayen yezmer ad yili d senf i ttaken medden i umdan mi ara yili s wazal-is yur-s amḍiq gar yemdanen, ad as- nini “Amakan-is d aɛlayan”	D agetnamek -ḥal i aɛdday seg umkan-a mi mezziyey. -Argaz-a amkan-is d aɛlayan
02	Ayerbal	Taerabt taklasikit Al yirbal	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek	Sis a yayerbal sif	D allal I semrasen yemdanen i usifi	D agetnamek -Sif awren

²⁵At Mansour Remdan, Dictionnaire de proverbes Kabyles et des locutions proverbiales, Zyriab, Alger, 2014, p

			ibedel unamk-is mi d-yuḡal yer tmaziyt		n lecyal	s uyerbal -Aqarruy- is d ayerbal
03	Cḡhani	Taerabt taklasikit Al mucaḡanat	D uffiy : Ukcim Alawi amsislan/asnisan d abedel i d- yettilin deg tyessa n dixel n wawalen	D cfayat n tigawin n diri i yettatṭaf umdan i wayeḍ	D cefayat n tigawin ndiri iyeteteḥ umdan i wayeḍ	D aynamek -yetteḥ-as cceḡna
04	Ccert	Taerabt taklasikit Al cert	D uffiy : ukcim Alawi n unamek ibdel unamk-is mi d-yuḡal yer tmaziyt	Yal awa ibeddu s ccert	Agraw n tceryaḍ ara yefk umdan i wayeḍ weqbēl ad teḍru kra n tigawt	D aynamek -D baba-s i d-yefkan ccert-a
05	Ccedda	Taerabt taklasikit Al ccida	D uffiy Ukcim Alawi n unamek ibdel unamk-is mi d- yuḡal yer tmaziyt	Yal ccedda tetbeḥ-itt talwit	D adeg anda amdan taswiṭ ad teḡres fell-as	D aynamek -Ad yas wass ad tfak ccedda.
06	Ccreḥ	Taerabt taklasikit Al cereḥ	D uffiy Ukcim ikecmed seg tutlayt a yer b yetteḥ amkan am wid n tmaziyt	Ccreḥ deg yigeni macci deg lqaḥa	D adeg anda i tt- caraḥen yemdanen	D aynamek -Dccreḥ gar watmaten
07	Ddheb	Taerabt	D uffiy	Lḡebes d lḡebes ḡas	D aḡru aḡray	D aynamek

		taklasikit Al dahab	Ukcim ikecmed seg tutlayt a yer b yetṭef amkan am wid n tmaziyt	yebna s ddheb Awal d azref, ma d tasusmi d urey.	yesṣa azal mmuqren ttusunt yemdanen i cebbaha	-Tuy-d taxatemt n Ddheb.
08	Ddexxan	Taerabt taklasikit Al dduxan	D uffiy Ukcim ikecmed seg tutlayt a yer b yetṭef amkan am wid n tmaziyt	Ddexxan yettḍuru tafka n umdan	D ayen akken id- yettefyen seg usruyu n tmest	D aynamek -Timest deg tmurt dduxan-is yekka-d igenni
09	Ddaraḡa	Taerabt taklasikit Al daraḡa	D uffiy : Ukcim yeqqim kan akken ur ibedel ara	Sali kra ddaraḡa-ik	D tifesniwin n lḡammu ney n tasmuḍi	D aynamek -Lḡammu yewweḍ 45 ddaraḡa
10	Lfeṭṭa	Taerabt taklasikit Al fiḍa	D uffiy : Ukcim Alawi amsislan/asnisan d abedel i d- yettilin deg tyessa n daxeḷ n wawalen, d uyeluy n usekkil. (ḍ yuyal t).	Lfeṭṭa seg laṣwayed tiqburi n leqbayel	Lfeṭṭa d azeru amellal,yettwasen seg zik xedmen yes-s tixutam dleqyud...	D aynamek -Awal-is am lfeṭṭa - Taxxatemt- ik n lfeṭṭa tecbeḥ
11	Lweqt	Taerabt taklasikit Al waqet	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n	Lweqt am sif	D aḡric ideg ḍerrunt tedianin	D agetnamek -Lweqt la yettazal

			wawal mi d- yekcem yer tmaziyt			-Ieedda lweqt-is
12	Lmektub	Taerabt taklasikit Al maktub	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	Wagi d lmktub n rebbi	Dayen ara yeđrun slqedra d lebyi n rebbi	D aynamek -D lmektub-is i yettwali.
13	Lqefs	Taerabt taklasikit Al qafas	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	Lqefs d allal anda ttaran iyersiwen	D amkan anda ttaran igedađ yur- s	D agtenamek -Yekcem yer lqefs -Yerra ul- is d lqefs
14	Lehiwan	Taerabt taklasikit Al hayawan	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	Animal:ayersiwn,AUT. ²⁶	Ayersiwn d amudir am netta am umdan acu kan ur yesei ara leeqel	D agtenamek -Tṭbiea-is am lhiwan -Lhiwan yettidir deg lexla

15	Leḥkem	Taerabt taklasikit Al ḥukm	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek	Leḥkem n llezayer	D adabu i yesselḥuyen lecyal n	D agetnamek -D lḥkum n bu yedrimen
----	--------	----------------------------------	--------------------------------------	-------------------	--------------------------------------	--

²⁶HABIB Allah Mansouri;Amawal n tmaziyt tatrart;HCA,2004p13

			ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt		uwanek,yeṭṭef- it umdan ney tarbaet am uselway	-Lḥukem-ik yessufuy yer ubrid
16	Lxir	// Al xayer	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	Xdemey lxir yuṭal- iyi d ixmmir	D kra n tigawt yelhan ney lemeanwa ara yexdem wumdan i wayeḍ	D agetnamek -Lxir s lxir -Xdem lxir tettudt -Yur-s atas n lxir
17	Lhem	// Al ham	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	Lhem yexḍa-yi xeḍiy-as	D amenuy i d- yettilin gar yemdanen	D aynamek -Ttu lhem ad ak-yettu
18	Lluḥ	// Al luḥ	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	Suffela d lluh s daxel d rruḥ	Daferdis n useklu yettwasqdec ilebeni ney iwesnlufu n tewwura	D agetnamek -Tawwurt n lluḥ tif tin wuzal -Xdem talwiḥt i uqemmuc-ik
19	Lğerḥ	// Al jurḥ	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer	Lğerḥ yeqqaz iḥrllu	Kra n teksart ak ara yeḥazen tafeka,yettili s waṭas deg ugelim	Agetnamek -Tjerḥedt s wawal-ik -Iḥuza iman- is s tewwurt ijreḥ ufus-is

			tmaziḡt			
20	Lḡamaε	Taεrabt Taklasikit Al jameε	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibbdel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziḡt	Axxam-is ur as yezmir ar lḡamaε yeddem amezzir	D adeg anda tteebaden Rebbi yemdanen	D aynamek -Iruh ar lḡamaε i wakken ad yezzal
21	Lmunax	// Al munax	D uffiy : Ukcim ur ibedel ara yeqqim akken yella	/	Lihala n tegnawt nkra n wadeg	D aynamek -Ibedel lmunax
22	Lwḥuc	// Al wuḥuc	D uffiy : Ukcim Yerza abdel n ticraḍ tigejdanin n wawal-a am twisit amḍan amatar...	Gten lewḥuc deg lyaba	D iyersiwen imeqranen i yettidiren deg leywabi	D agetnamek -Yettazal am lwaḥc -Ugten lewḥuc deg ddunit -Yettidir lwaḥec deg tezgi.
23	Lḡanub	Al ḡanub	D uffiy: Ukcim ur ibedel ara yeqqim akken yella	<i>Sud:Anul²⁷</i>	Anḡul d tama i d-yezgan qbala n ugafa	D aynamek -Ssaḥra tezga-d deg lḡanub

²⁷HABIB Allah Mansouri; *Amawal n tmaziḡt tatrart*; HCA, 2004p113

24	Lxlawi	Taerabt taklasikit Al xalaa	D uffiy Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt d uyluy n kra n yisekilen	Kkiy-d seg lexla	D adeg anda ulac ak imdanen	D agetnamek -Yexla lhal ass-a - yexla-iyi axxam-iw
25	Leymam	Taerabt taklasikit Al yamam	D uffiy : Ukcim Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	Yella lyim ass-a	D asigena iyettyumun itij deg yigeni	D agetnamek -Ass-a d lyemam ideg yigeni -Ul-is yeččur d leymam
26	Leetab	Taerabt Taklasikit Al εayae	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	Leetab ur t-id- nettader	D εeyyu-nni iyettħusu umdan mi ara yexdem kra uxdim zzayen	D aynamek -Yeεteb deg ddunit-is
27	Lqern	Taerabt taklasikit Al qarn	D uffiy Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d-	Zrin leqrun	100 n yiseggasen iyezrin	Away -Yesεa lqern deg lεmer-is

			yekcem yer tmaziyt			
28	Qeđran	// Al qitran	D uffiy : Ukcim Alawi amsislan/asnilsan, yella-d ubdel d uyeluy n yisekkilen (T yuƣal D)	Qeđran ma yezwar simi tament ula wumi	Tteksentid seg usruyu n tjerra d aberkkan yesea rriha teqwa	D agetnamek -Awal-is am qeđran -Qeđran yelha i lufan
29	Rruḥ	// Al ruḥ	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	Cwiṭ i tarwit cwit i telwiṭ	Tarwiḥt d nnefs yeffren s wacu i d-tettwaxleq tudert i tfekka	D agetnamek Mazal deg-s rruḥ -Yesea rruḥ uxeddim
30	Rṛmel	/ Al rimal	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	<i>Sable(s):Ijdi</i> ²⁸	D allal tteksen- tid seg uzru semrasen-t i lebni	D aynamek -Ssaḥra ak d rrmel
31	Ssbaḥ	// Al sabaḥ	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek	Seyyada ssbaḥ i tt- ferqen	Tafrara d tallit tamzwarut n wass	aynamek -Yekker ssbaḥ yufa-d

²⁸HABIB Allah Mansour, *Amawal n tmaziyt tatrart*; HCA, 2004, p121.

			ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt			itij icerq-d.
32	Ssaəa	// Al saəa	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	D lawan ad nnemfaraq, açal ssaəa ad nruḥ?	Tayunt n wakud i d- yettawin 60 n tedqiqin	D agetnamek -Açal ssaəa. -Yuy-d saəa tajdidt.
33	Sebəa	// Sabəa	D uffiy : Ukcim yeqqim akken yella ur ibdel ara	Sebəa yemdanen	D amdan	D aynamek - Uṭṭun Sebəa
34	Ssuq	// Al ssuq	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	Yefra suq tfra rrehba	D adeg anda id- qetṭun yemdanen isufar n tuccit	D agetnamek -iruh yer ssuq ass-a -yefra ssuq-is wina
35	Sidi	// Sayidi	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	Sidi ali	D awal isemrasen yemdanen i uqader n wiyad	Dayniamek -Sidi Rebbi
36	Tiqşidin	Al qasaid	D uffiy : Ukcim	Ḥekkun-d zik tiqşidin	D tidyanin yedran ney d	D aynamek -Yuls-d

			Alawi amsislan/asnilsan yella ubedel deg yiskilen n wawal-a D yuḡal S		asugen i d ttalsen yemdanen i warrac	taqsidt n ddin.
37	Taḥkayt	Al hikayat	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	Tamacahut, d tahkayt tbeddu-d s zik-nni...	Kra n taḥkayt yedran yakkan ney d asugen-is	D agetnamek -Yuḡ-d uqcic taḥkayt -Yuḡal d taḥkayt deg taddart-is.
38	Tasebḥit	Al fajr	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt. Tbedel talya-is. D lefjer.	Yekker-d seg tsebḥit i wakken ad iruh yer ssuq.	Yekker uyazid deg tsebḥit la yessawal.	D agetnamek D tasebḥit, yecreq-d itij. Ussan-is akk d tasebḥit.
39	Tafellaḥt	Al filaha	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	Deg yimurras i telha tfellaḥt	Tafellaḥt d yiwet n tigawt i ixedem umdan akken ad d- yesfaydi	D agetnamek - Tafellaḥt d tigawt i ixeddem umdan i wakken ad yerbeḥ -D tagi id tafellaḥt-is.

40	Tiḥunna	// Ḥawanit	D uffiy : ukcim Alawi n taya yella-d ubedel deg ticraḍ tijejdanin “tawsit” abdel n ticraḍ tijejdanin ayen yerzan ti n unti d umḍan	Taḥanut n jeddi	D adeg anda ttunuzun isufar n tuččit	D aynamek -Telha ṭhanut ihin.
41	Ṭṭriḥa	Taerabt ddarija Ṭriḥa	D uffiy : Ukcim yeqqim kan akken ur ibedel ara	Yefka-s ṭṭriḥa	D tiyita iḡehden ara yefk umdan i wayeḍ	D aynamek Yečča ṭṭriḥa
42	Uqbel	Taerabt taklasikit Min qabl	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	Ubqel aneggez ilaq aḥebbar	D anemgal n seld	D aynamek Uqbel ak anbdu-nni
43	Zzman	// Al zaman	D uffiy : ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	Negrad deg zzman ayeḍdar	Akud d tikti d- yemmalen aæddi n wakud,ima d iziri ney d imal	D agetnamek -Zzman-nni n Masinissa -yeḡḡa-yi zzman

44	Zzbel	Al zibala	D uffiy : Ukcim Alawi n unamek ibedel unamek n wawal mi d- yekcem yer tmaziyt	Telha tesdeg iwumi zzbel	Kra n reṣad n yiyersiwen xedmen-t i teffelaḥt	D agetnamek -Zebel d allal ssexdamen-t i tfellaḥt. -Lahdur-is am zzbel.
-----------	-------	-----------	---	-----------------------------	--	--

2-Awalen seg tefransist

U°	Awal	Tadra	Senf-is	Anamek-is deg usatal	Anamek-is	Asay asnamkan
01	Ccinwa	Tafransist Chine	D uffiy : alawi n unamek ibbdel unamek n wawal mi d-yekcem yer tmaziyt	Tamurt n cinwa yur-s ugar n yemdanen Ad twaliḍ allen-is ad as- tiniḍ d acenwi	Tamurt n ccinwa tezga-d deg asya	Cwiṭ seg kullec -Allen : Mi ara tseḥbed allen- ik s yifassen ar tṭerf.
02	Climat	Climat	D uffiy : yeqqim akken yella ur ibedel ara		D agraw n tfasniwin n tegnawt n kra n wadeg	D amaway D netta id yezgan deg tqacuct, ttefrurin-d seg-s ayen niḍen.
03	Karbut	Carbone	D uffiy : alawi n	Lgaz n karbut diri-t i	D aferdis yettwasen s	D attwawi Yefruri-d seg

			unamek ibedel unamek n wawal mi d-yekcem yer tmaḍiy	tfekka	usekkil C. ayen yessebhanen Aman.	tqacuct CO2.
04	Kanada	kanada	D uffiy : yeqqim kan akken ur ibedel ara	Kanada dtamurt semḍen	Tamurt n lkanada tezga-d deg marikan nugafa	Aynamek -Iruh ar kanada
05	La Période	Période	D uffiy : yeqqim kan akken ur ibedel ara	La periode iæddan fesuset	D kra n tallit n wakud yerna yezmer ad yettwaseqdec deg waṭas n yisental ilmend n unamek	D agetnamek
06	Uksid	Oxyde	D uffiy : yeqqim kan akken ur ibedel ara	Uksid ineq imdanen	(O : yettuyl yer Oxyde. Icudd yer waman.	D attwawi Yefruri-d seg tqacuct CO2.
07	Lgirrat	guerre	D uffiy : yeqqim kan akken ur ibedel ara	Lgira tefra netta ur d- yenulfa	Kra n umenuy ara yilin gra tmura ney gar yiyrefen	D agetnamek -Tfuk lgira -Tekkat lgirra

3-Awalen seg tantaliwin-nniḍen

U°	Awal	Tadra	Senf-is	Asatal	Anamek-is	Assay asnamkan
01	Aha	Tacawit	Dagensan : yekkad seg tcawit	Iruḥ ney aha	D awal n tcawit anamek-is ala	D aynamek Yessebgan asyl-nni kan.
02	Amutti	Tatargit	Dagensan : yekka-d seg tatargit	D abedel n lḥaja	D awal seg tantala tatargit	D aynamek
03	Aezam	Tumzabt	D agensan : yekka-d seg tumzabt	D ameyri	Dawal seg tantala tumzabt	D ayenamek
Ya	Aqwir	Tacawit	D agensan : yekka-d seg tcawit	Iruḥ yer uqwir n dada	D tibḥirt “Ttif ma txedmed deg uqwir-ik wala deg uqwir n medden”.	D agetnamek -Aqwir-a d axalaf. -Yal yiwen ad yeqqim deg uqwir- is.
05	Tict	Tacawit	D agensan : yekka-d seg tcawit	Tict n dqiqa	Yiwet	D aynamek Yessebgan-s uṭṭun.

Asismel n wawalen ireṭṭalen ilmend n uẓar asnilsan

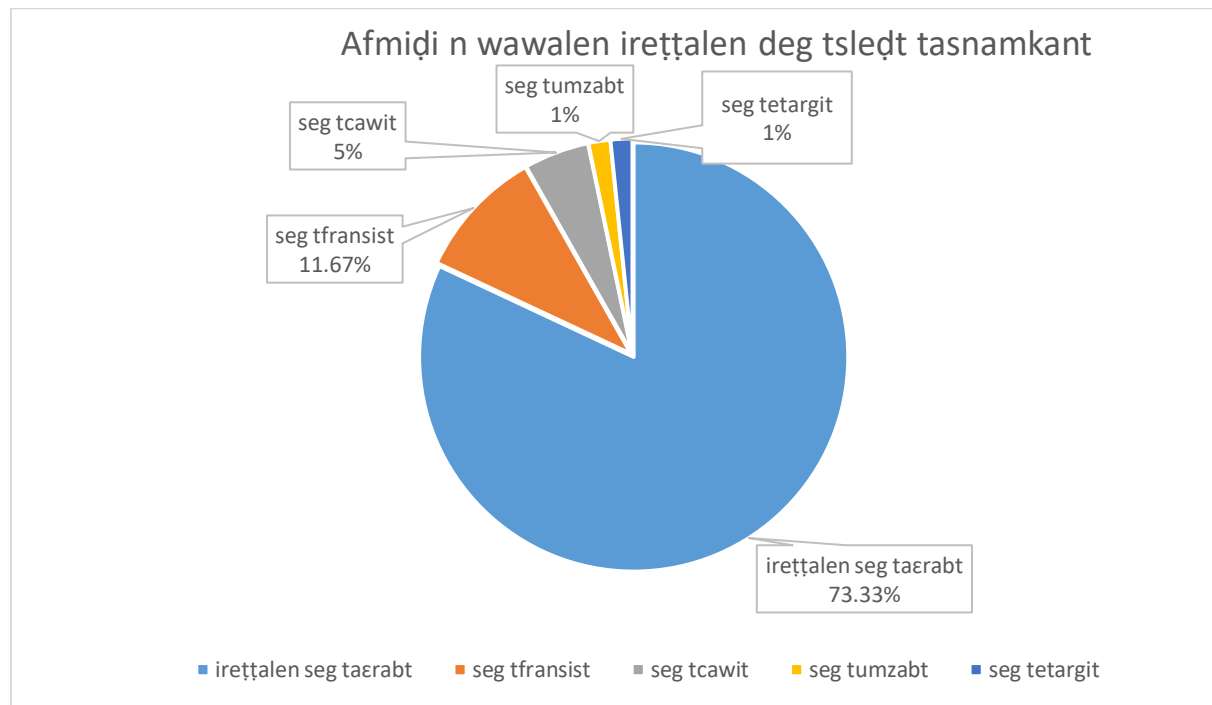
Tutlayin d tentaliyin	Awalen ireṭṭalen	Uṭṭun
Taṣrabt	Amkan	44
	Ayerbal	
	Cḥani	
	Ccert	
	Ccedda	
	Ccreε	
	Ddheb	
	Ddexxan	
	Ddaraḡa	
	Lfeṭṭa	
	Lweqt	
	Lmektub	
	Lqefs	
	Leḥiwan	
	Leḥkem	
	Lxir	
	Lhem	
	Lluḥ	
	Lḡerḥ	
	Lḡamaε	
	Lmunax	
	Lewḥuc	
	Lḡanub	
	Lxlawi	
	Leymam	
	Leetab	
	Lqern	
	Qeḍran	

	Rruḥ Rṛmel Ssbaḥ Ssaæa Sebæa Ssuq Sidi Tiqṣiḍin Taḥkayt Tasebḥit Tafelaḥt Tiḥunna Tṛiḥa Uqbel Zzman Zzbel		
Tafransist	Ccinwa Climat Karbun Kanada Piriud Uksid Lgirrat Lmitrat		08
Tacawit	Aqwir Icet Tinejwa		03
Tumzabt	Aezam		01
Tatargit	Amutti		01

Tafelwit n wawalen iretalen

Tutlayin d tentaliyin	Uttun n wawalen iretalen	Afmidi
Taerabt	44	73.33%
Tafransist	07	11.67%
Tacawit	03	5%
Tumzabt	01	1%
Tatargit	01	1%

Afmidi



Igemmad

Nesismel azal n 56 n wawalen iretalen deg udlis ufus ayen yerzan timsirin yuran s tutlayt tamaziyt, tuget n wawalen iretalen usan-d seg tutlayt taerabt 44 (73.33%), tafransist azal n 07 (11.67%), ma dayen yerzan tantaliyin nufa-d tacawit s 03 (5%), tumzabt 1(1%), tatargit 1

(1%), ayagi id-yessebgan-d dakken deg udlis-a amur ameqqran n wawalen ireṭṭalen kkan-d seg tutlayt taṛabt.

Ma aymar yettuṭal yer ureṭṭal uffiy, ukcim , ukcim aneggaru-a almend n “Mahdi yahiaoui” yettili mi ara d-tawi tutlayt awal seg tutlayt nniḍen acku d win id-yusan seg tutlayt tabaranit yettay amkan am win n tutlayt tanaslit’,²⁹. Dayen imi taṛabt d tutlayt n Ddin d nettat I ssemrasen s waṭas deg yiṛerbazen, imi dayen agrud sye-s ara yebdu almad deg yiseggasen-is imezwura.

Sseqdacen awalen ireṭṭalen deg udlis ufus i d-yekkan seg taṛabt ugar n tefransist, nezmer ad nini tamentilt tamezwarut imi tutlayt taṛabt d tunsibt uqbel tamaziṭ, dayen d tutlayt n uselmed seg tazwara.

Taggrayt

Asentel-a yerza “ *A walen ireṭṭalen deg udlis ufus n useggas wis semmus deg uswir amenzu. Taseldt tasnamkant*” Deg yixef-a n tseleḍt negmer-d ammud deg-s azal n 60 n wawalen ireṭṭalen seg udlis ufus, nexdem taseldt tasnamkant I wazal n 56 seg- sen, nefka-d tadra n yal awal , senf -is, anamek-is, nessexdem-it deg usatal d wassay asnamkan uyur yettuṭal, nessuffey anaw n ureṭṭal i yettilin s tuget s tutlayt taṛabt, dayen ssenf n ureṭṭal id nufa d uffuy ukcim. Syin nesuffey leḥsab n yal senf, nexdem tafelwit n yigemmad, degusismel n wawalen ireṭṭalen ilmend n uṛar asnilsan, nefka-d igemmaḍ i d-nufa deg tesleḍt.

Nessismel azal n 56 n wawalen ireṭṭalen deg udlis ufus, nufa-d belli awalen ireṭṭalen usan-d seg snat tutlayin taṛabt d tefransist, tuget seg-sen kan-d seg teṛabt azal n 44 wawalen (73.33%), tafransist nufa-d azal n 07 wawalen (11.67%) am wakken dayen id nufa igemmaḍ meziyen ama deg tantala tacawit s 03 n wawalen (5%), d tumzabt 1 wawal (1%), d tetargit 1wawal (1%), amur ameqqran n wawalen ireṭṭalen kkan-d seg taṛabt.

Asismel I nexdem yessebgen-d belli tuget n wawalen ireṭṭalen kan-d seg taṛabt acku d tutlayt n Ddin dayen imi d nettat I ssemrasen s waṭas deg yiṛerbazen, imi dayen agrud sye-s ara yebdu almad deg yiseggasen-is imezwura, dayen d tutlayt n Ddin, n Lquran, aymar yettuṭal yer ureṭṭal uffiy Ukcim, aneggaru-a d areṭṭal i d-keccmen seg kra n tutlayt yer tayed yettay amkan

²⁹MAHDI Yahiaoui, *Kra n tsura i tegzi n tesnilest n tmaziṭ*, HCA ,2023, p 49.

am wawalen n tutlayt i yer d-yekcem acku d win id-yusan seg tutlayt tabaranit, ma nuḡal yer wassay asnamkan ad naf d tagetnamka.

Γer taggara, ad nini seqdacen awalen iretṭalen deg udlis ufus i d-yekkan seg taεrabt s waṭas ugar n tefransist, nemzer ad nini tamentilt tamezwarut imi tutlayt d tunsibt uqbel tamaziyt, rnu d tutlayt n uselmed seg tazwara, dayen ssenf id-yugten d uffiy.

Tagerrayt tamatut

Tazrawt-a tccud yer tayult n tesnilest d tesnelmudt, tewwi-d yef “ *Awalen iretṭalen deg udlis uffus n uswir amezwaru aseggas wis semmus tasledt tasnamkant.* “

Amahil-a yebḍa yef sin yixfawen, deg yixef amezwaru nemmeslay-d yef tmiḍranin tigejdanin yeenan anadi, ḍayen newwi-d yef tasnawalt d wayen icudden yur-s am usuddem, asuddes, timhal n usnulfu amawalen, aretṭalamezruy-is lesnaf-is tiwsatin-is d ulawi-is, azwel wis sin nebder-d tasnamka tabadut-is d wassayen-is isnamkiyen am awway d uttwawi, tamegdawalt, tanmegla, tagetnamka, taynamka, taynisemt, cwiṭ seg kullec...ayen i ay d-yeḡḡan ad nzer belli aretṭal d tanamunt³⁰ iccud yer useqdec n wawal ney tanfaliyin n temyiwent tasnilsant³¹, lameena tikwal yettaleṭ s uqader n yilugan n temsisliwt d tesnalṯa, d tseddast n tutlayt uyur yurez, ihi yef leḥsab n tanḍa³²-s nettwali ayen yeenan aretṭal deg udlis uffus. Deg yixef wis sin yerzan tasledt, deg tazwara negmer-d seg udlis ufus ammuḍ deg-s azal n **60** n wawalen iretṭalen, nexdem tasledt tasnamkant I wazal n **56** seg-sen. Nufa-d llan seg tutlayin niden am teṛabt, d tefransist, ḍayn llan seg tantaliyin, syin nessebgen-d lesnaf-nseṇ, tadra n yal awal , anamek n yal yiwen ama deg usatal ney deg yisegzawalen, nessexdem-it deg usatal d acu n wassay asnamkan uyur yettuṯal, nessuffey-d anaw n uretṭal i yettilin s tuget s tutlayt taṛabt, ḍayen ssenf n uretṭal id nufa d uffiy. Syin nefka-d leḥsab n yal senf, nexdem tafelwit n yigemmaḍ, degusismel n wawalen iretṭalen ilmend n uẓar asnilsan, nefka-d igemmaḍ.

Tuget n wawalen iretṭalen ttwagemen-d seg teṛabt azal n **44** (73.33%) ma d win yerzan tefransist llan azal n **07** wawalen (11.67%), Ayen yerzan tantaliyin, tacawit **03** n wawalen (5%), tumzabt i d tetargit **1** (1%), ayagi i d-yesbganen deg udlis-a tuget n wawalen iretṭalen kkan-d seg taṛabt.

Sseqḍacen awalen iretṭalen deg udlis ufus i d-yekkan seg taṛabt s waṯas ugar n tefransist, tamentilt tamezwarut tettuyal yer usenseb n tutlayt taṛabt uqbel tamaziṯt, rnu d tutlayt n uselmed agrud sye-s ara yebdu almad deg yiseggasen-is imezwura,. Ma nuṯal yer usismel yessebgen-d belli aymar yettuṯal yer uretṭal uffiy, aneggaru-a d aretṭal id-tettawi kra n tutlayt yer tayeḍ berra n tantaliyn-is“Adaterṯal;daretṭal iyettwali umsemres n tutlayt d aferdis aberrani ur nekki ara ar tutlayt i yesmras, Imerwi: yettwasileṭ s wadda ney aferdis n kra n tutlayt (A), d tmerna n uwadda ney aferdis n tutlayt (B), Ukcim:d irerṯalen i d-kecmen seg kra n tutlayt ttayen amkan am tutlayt

³⁰Phénomène

³¹Communauté linguistique

³²Variété

tanaslīt”, acku d win id-yusan seg wawalen iretṭalen seg taerabt acku d tutlayt n Ddin dayen semrasen-tt s waṭas deg yiṭerbazen, dayen d tutlayt n Ddin, n LqurḂan, assay asnamkan id yellan s waṭas d agetnamka.

Ɛer taggara n tezrawt-a newweḍ newweked-d turdiwin id nefka deg tazwara, tuget n wawalen iretṭalen usan-d seg tutlayt taerabt ihi ssenf I yettilin s watas d uffiy, ssebganen-d lexsas i yettilin deg umawal n tmaziyt n udlis ufus n uswir wis semmus, am wakken dayen id nufa iybula-nsen mgaraden ama seg taerabt ama seg tefransist ulla seg tantaliyin am tcawit, ttḂawanen deg isnerni n umawal, ttḂumun lexsas i yettilin deg umawal n tutlayt i unelmad deg uselmed n tutlayt tamazight ?

Tamiḍrant-a n uretṭal tḂuz akk tutlayin n umaḍal, aladya timaynutin yer tusna ayagi tamentilt-is tamezwarut d lexsas n yinadiyen i yettaḡan amawal ad ixas, nessaram amawal n tmaziyt ad yenerni ad yekcem deg tayulin nniḍen, am wakken dayen awi yufan ad ilin leqdicat yecban wigi i usijhed n umawal d yidles n tutlayt-a.

Amahil d win ara yeldin tiwwura n unadi i wid iqedcen deg tayult aladya wid yettnadin deg tayult n tesnilest.

Tiybula

Idlisen

- BRU Marc, *Les méthodes en pédagogie*, 4 e éd, Press, 2022.
- DELAVERY Michel, *Didactique et pédagogie*, ESF, Paris, 1992.
- HADDADOU Mohand Akli, *Précis de lexicologie amazighe*, ENAG, Alger, 2011.
- IMARAZENE Moussa, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, Ville, 2007.
- MAHDI Yahiaoui, *Kra n tsura i tegzi n tesnilest n tmaziyt*, HCA, Alger, 2023.
- SADIQI Fatima, *Grammaire de berbère*, Ed, Afrique, Orient, Maroc, 2004.

Isegzawalen d yimawalen

- AT MANSOUR Remdan, *Dictionnaire de proverbes Kabyles et des locutions proverbiales*,
- BERKAI Abdelaziz, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight*, Achab, 2007.
- *Dictionnaire le petit Larousse illustré*, France, 2003.
- DUBOIS Jean, *Dictionnaire de linguistique et de science du langage*, Larousse, Paris, 2002.
- MACHRAFI Said, *Didactique et pédagogie approche contemporaine*, 2016.
- MAHRAZI Mohand, *Lexique de didactique et des science de langue*, HCA, 2013.
- MAHRAZI Mohand, *Lexique de didactique et des sciences de langue*, HCA, 2013.
- MANSOURI Habib Allah, *Amawal n tmaziyt tatrart*, HCA, 2004.
- MOUNIN Georges, *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige, Paris, 2012.
- Zyriab, Alger, 2014.

Imagraden d tezrawin

- ABBA Meriem; (2023-2024), *Tasleḍt n wawalen ireṭṭalen d wawalen imaynuten yellan di kraḍ n tsuqilin n “Nnbi” n Ġebzan xalil Ġebzan yer tmaziyt*(Husin LUNI, Yusef ALLIWI, Farid ABAC), Univ Mouloud MAMMERI, Tizi-Ozou.
- BERKAI Abdaziz, (200-2001): *La terminologie de la linguistique en tamazight*, *Mémoire de magister*, Univ Bejaia.

-DJELLAOUI Mohamed, *Acte du colloque international sur l'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères*, HCA, Alger, 2013.

-LYONS John *Semantics*, Cambridge university press, 1977.

Allalen isensegmisen

-ADLIS UFUS, Ayerbaz amenzu, Aswir wis semmus, 2020-2021

Sitographie

-Asegzawal.com

-<https://www.clicours.com/importance-du-manuel-scolaire/?utm-source=chatgpt.com> le 14/05/2025:19:00.

-Tasuqilt.com

Amawal

U°	Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Asegzawal	SB
01	Ayerbaz	ecol	Berkai abdlaziz Lexique de la linguistique Française- Anglais-Tamazight	46
02	Agtnamek	Polysimie	Berkai abdlaziz Lexique de la linguistique Française- Anglais-Tamazight	138
03	Ahil	Programme	Berkai abdlaziz Lexique de la linguistique Française- Anglais-Tamazight	102
04	Almud	Enseignement	HABIB Allah Mansouri, Amawal n tmaziyt tatrart, HCA, 2004.	51
05	Amaway	Hyperonyme	Berkai abdlaziz Lexique de la linguistique Française- Anglais-Tamazight	102
06	Amegru	collective	Berkai abdlaziz Lexique de la linguistique Française- Anglais- Tamazight; Achab, 2007	72
07	Arettal	Emprunts	HABIB Allah	50

			Mansouri, Amawal n tmaziyt tatrart, HCA, 2004.	
08	Asatal	Contexte	Mahrazi Mohand, Lexique de didactique et des science de langue, HCA, 2013	32
09	Asenfar	Projet	Mahrazi Mohand, Lexique de didactique et des science de langue, HCA, 2013	88
10	Asuddem	Dérivation	Berkai abdlaziz Lexique de la linguistique Française-Anglais-Tamazight; Achab, 2007	81
11	Asuddem	dérivation	Berkai abdlaziz Lexique de la linguistique Française-Anglais-Tamazight	81
12	Attwawi	Hyponymie	Berkai abdlaziz Lexique de la linguistique Française-Anglais-Tamazight	102
13	Aynamek	Monosimie	Berkai abdlaziz Lexique de la linguistique Française-Anglais-Tamazight	120

14	Anḍa	Variété	Tasuqilt.com	/
15	Asuddan	Stratégique	Tasuqilt.com	/
16	Asemdu	impact	Tasuqilt.com	/
17	Aynisem	Hmonyme	Berkai abdlaziz Lexique de la linguistique Française- Anglais-Tamazight	101
18	Tayara	qualitative	Mahrazi Mohand, Lexique de didactique et des science de langue, HCA, 2013	90
19	Tanamunt	phénomène	Asegzawal.com	/
20	Tanḍa	variété	HABIB Allah Mansouri, Amawal n tmaziyt tatrart, HCA, 2004.	129
21	Tantala	Dialect	HABIB Allah Mansouri, Amawal n tmaziyt tatrart, HCA, 2004.	42
22	Tarmudt	Activité	Mahrazi Mohand, Lexique de didactique et des science de langue, HCA, 2013	15
23	Taseftit	conjugaison	HABIB Allah Mansouri, Amawal n tmaziyt tatrart, HCA,	32

			2004.	
24	Tasengmit	Pédagogie	Mahrazi Mohand, Lexique de didactique et des science de langue, HCA, 2013	81
25	Tasalmudt	Didactique	Berkai abdlaziz Lexique de la linguistique Française- Anglais-Tamazight	42
26	Tasnamka	sémantique	Berkai abdlaziz Lexique de la linguistique Française- Anglais-Tamazight	151
27	Tasnawalt	exicologie	Berkai abdlaziz Lexique de la linguistique Française- Anglais-Tamazight	114
28	Tislaḍ	Analyse	Berkai abdlaziz Lexique de la linguistique Française- Anglais-Tamazight	13
29	Tutlayt	Langue	Berkai abdlaziz Lexique de la linguistique Française- Anglais-Tamazight	112
30	Tayara	Qualitative	Tasuqilt.com	/

Ammud

Ad tsellzem

Ađajin

Aæzzam

Ayerbal

Aħbib

Amkan

Amutti

Aqwir

Axeddae

Axerrub

Ccamal

Ccedda

Cceħani

Ccert

Ccyel

Ccinwa

Climat

Ddaraġa

Ddexxan

Ddheb

εecrin

Ġanub

Hedd

Ifelfel

Igen

Ihareb

Imesmaren

Iṭah

Kanada

Lebsel

Leεqel

Leymam

Lemwæen

Lemwali

Leqrun

lewḥuc

Lexlawi

Lexlie

Lexsara

Læetab

læez

Lferḥ

Lfeṭṭa

Lgirrat

Lğamaε

Lğar

Lğerh

Lhem

Lhal

Lheq

Lhir

Lhiwan

Lluh

Lmeequl

Lmektub

Lmunax

Lqecc

Lqefs

Lquteb

Lweqt

Lxir

Nniya

Periode

Plante

Qedran

Rrbie

Rruh

řmel

Sebea

Sidi lḥakem

Ssaea

Ssebt

Sseḥra

Sslam

Ssuq

Şşut

Tafellaḥt

Taḥkayt

Tasebḥit

Tasebiwt

Tiḥunna

Tinijjwa

Tiqsiḍin

Tlata

Ttlata

Ṭṭbee

Ṭṭmee

Ṭṭriḥa

Ufenḡal

ukarbun

wuksid

Yenced

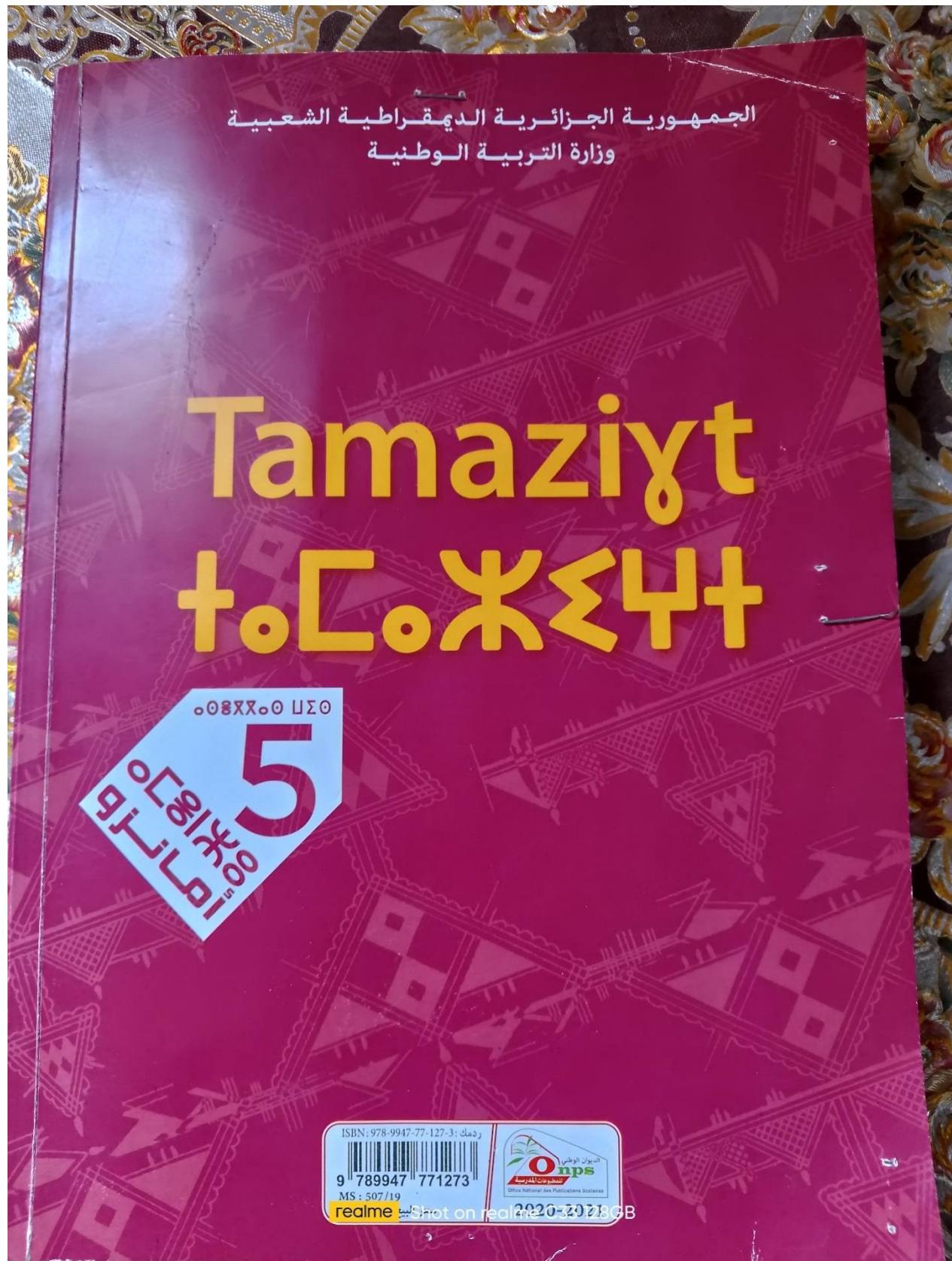
Yettwehid

zzbel

Zzit

Zzman

Timerna



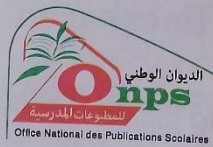


Asmugen d umday

Asmugen d umdan :	KEWAL MIBANI Wahiba
Unuyen :	LHUSIN Lwiza .
Amuken n tugniwin :	QASI WEELI Yusef AMIRI Farid
Aselken :	BUDALI Zuhra.
Azday :	AZWAWI Crif .

Asuyel

- Tacawit: BURUBA Mesεud
- Tumzabt: AMARA Nağib
- Tattergit: LĒETṬAFI Cahrazad



2020 - 2021

MS : 507/ 2019

ردمك : ISBN : 978.9947.77.127.3

رقم الإيداع القانوني : السداسي الأول 2019 Dépôt légal

كتاب مدرسي معتمد من طرف وزارة التربية الوطنية تحت رقم 86 / م.ع / 2019
جميع الحقوق محفوظة للديوان الوطني للمطبوعات المدرسية

Agbur

Asenfar	Tagzemt	Aḍris
 1- Ad d-nesker ammud n wullisen	Ad d-alsey	- Yebḍa- ten, yečča-ten Sb. 11 - Tuməint n tfettusin Sb. 16 - Asefru: Ddunit tedda d wi ibedden. Sb. 18 - Ungif d tewwurt. Sb. 19
	Ad d-alsey	- Timecreḍt Sb. 21 - Asfugel n umulli-inu Sb. 26 - Asefru: Siy tafat ad nwali Sb. 28 - Ass amezwaru . Sb. 29
 2- Ad d-nesker tasemmalt i temsikent	Ad d-snubegtey	- Amenzu n Yennayer Sb. 34 - Abazin Sb. 39 - Asefru: A wi ibudden Yennayer Sb. 41 - Timḥemmezt Sb. 42
	Ad d-snubegtey	- Tinnijwa Sb. 44 - Tameyra n Yennayer Sb. 45 - Asefru: Kker a mmi-s n Umaziy Sb. 51 - I kenwi a lmwali-inu Sb. 52
 3- Ad d-nesker taynirawt tamezzyant n taddart	Ad d-gelmey	- İzekwan iqdimen n Wat-Rhuna Sb. 53 - Taddart n Tcebrut Sb. 61 - Asefru: Adrar-iw Sb. 62 - Axxam n Yidir Sb. 63
	Ad d-gelmey	- Nna Ḥḡila Sb. 67 - Muḥend n Ḥend Sb. 72 - Asefru: Masinisa Sb. 74 - Ḥmed Umerri Sb. 75
 4- Ad d-nesker tudfist akken ad nselfu imdanen yef useḥbiber d umesten n twennaḍt	Ad sakiy imdanen yef yimihan n usimes n twennaḍt	- Anezwu n Umaḍal la ixesser Sb. 80 - Asurif yer sdat, sin yer deffir Sb. 85 - Asefru: Tiyri n twennaḍt Sb. 87 - Aseldey n waman Sb. 88
	Ad selfuy imdanen yef umesten n uga-ma	- Azihdeg n iseylay d iguz n agama Sb. 90 - Tafarawt, ihi-t abayur meqqaren Sb. 95 - Asefru: Tiniri Sb. 97 - Asewnennes n ayeclaf d irdan. Sb. 98



Ad sley, ad yrey s utram

Yebda-ten, yečča-ten

Zik-nni, deg yiwet n telmat i d-yezgan deg tezgı, ttidiren tlata yizgaren: Yiwet d amellal, wayeđ d aberkan, wayeđ d azewway. Seg mi ara d-kkren kessen dinna. Imziwen yellan deg tezgı-nni : izem, ayilas, amayas, ifis, uccen, uccay... ttgabaren-ten. Maca, akken ara d-yades umziw yur-sen, ad as-zzin deg tlata dya ur yettizmir ara ad ten- yečč.



Yiwet n tikkelt, ha-t-a yusa-d yizem xmat-xmat. Yegguni deg-sen armi iwala azger azewway iderref yef watmaten-is, yudes yer umellal d uberkan yenna-asen: « Inwi d tidet, ulac izgaren am kunwi, n d gma-twen-ina azewway yerwi-ken. S tiyilt n udrar-ina i d-ittban. Daymi i d-ttasen yur-wen lewhuc. Tura ma titt-nwen ad idirem deg talwit, derrfet-t, gget-t wehd-s. »

Sin n yizgaren uyen-as awal i yizem. Azekka-nni, ha-t-a yusa-d yizem, yufa-d azewway-nni wehd-s kan, integ fell-as, yenya-t, yečča-t. Yebya ad yečč dayen sin-nni i d-veggran maca ur asen-yezmir ara deg sin.

Zrin wussan, ha-t-aya dayen yizem yuhal-d yer yizgaren-nni. Yegguni armi iwala msabaden cwiť, yudes yer uberkan, yenna-as : « D amellal-ina i k-erwin, ansi i ak-iwa ad t-id-twaliđ, limer d kečč kan, ula d yiwen n lwehc ur d-yettas yur-k acku ur ittbaned ara imi d aberkan. » Azger aberkan irewwel yef gma-s. Tameddit-nni kan yuhal-d yizem yečča amellal. Yeggra-d uberkan wehd-s. Yusa-d yizem, yegla-d s walag-is. Dya yenna-as uzger : « Asmi i fkiy afus yef uzewway d umellal ay zriy ad d-tuyleđ yur-i ».

Seg tgemmi-nney

Ad gzuy ađris

- 1- Derrer tiririt ilaqen. Iwudam n tneqqist-a : d izgaren – d inisi – d izem.
- 2- Ini-d “ih” ney “ala”.
 - Teđra tehkayt-a deg uddaynin, - Izem, yebda izgaren, yečča-ten.
 - Azger amellal, yebya ad yečč izem,
- 3- Ayyer ur ččin ara yiwersiwen izgaren, deg tazwara ?
- 4- Acu n temsirt i d-tlemdeđ deg tneqqist-a?
- 5- Err deg twinest azal yellan deg uđris-a : - tamussni, - tagmat, - isey.



redlime

Shot on redlime C35 128GB

تافدودا تازايريت تاماقدانيت تاغارفانت
أغليفت ن وُسادوآل أغالناو

بُوديد
مبد الملام

5 + . [. * £ 4 +

تمازيغت



◦⊙%XX◦⊙ U<⊙ ⊙%CC◦⊙ | %HC%Λ ◦C%I%*%◦

أساقاس ويس ساموس ن وُلمود أمانزو

ئيماسكارآن

- | | |
|-----------------------|----------------|
| د أماسواظ ن تمازيغت | - علي لونيس، |
| د تاسالمادت ن تمازيغت | - حليت نبيلة، |
| أسالماد دآف تأسداؤيت | - رمضان عاشور، |
| د أماسواظ ن تمازيغت | - أرزقي أقرور، |



Office National des Publications Scolaires

realme

Shot on realme C33 128GB

2020/2021



يابضا-تان، ياتشا-تان

زئك-ني، داف ييوآت ن تآلمت ي د-ئرفان تآزفي، تسيديران تلاتا ن ييزفاران. ييوآن د أمآلال، وایاظ د آبآرکان، وایاظ د آزاوآغ. سآف مي آرا د-كړان كآسان دينا. ئميزوآن بالان داف تآزفي-ني : ئزام، آغیلاس، أمایاس، ئفیس، وُشان، وُشای... تتفأبآرآن-تان. ماشا، اگان آرا د-یادآس وُمزبو غور-سان، اد آس-زین دی تلاتا دغا وُر یاتسيزمیر آرا اد تان یاتش.



یيوآن ن تیکآلت، هات-ا یوسا-د ییزآم خمت-خمت. یاقوئي داف-سان، لا تان-یاسیکآد ارمي ئوالا ازفآر آزاوآغ ئظآراف غاف وَاَتَمَاتان-ئس، یودآس غار وُمالال د وُبارکان یانا-آسان : "كونوي د تیدآت، وُلاش ئرفاران اُم كونوي، ما د فما-توآن-ئنا آزاوآغ یاروی-کان. سآف تئغیل ن وُدرار-ئنا ی د-ئنسبان. دایمي ی د-تساسان غور-وآن لاوحوش. تورا ما تیط-نوآن اد تیدیرآم داف تالویت، ظآرفآت-ت، جآت-ت وَاحد-س."

سین ن ییزفاران وُغان-آس اوال ی ییزآم. آزاكآني، هات-ا یوسا-د ییزآم، یوفا-د آزاوآغ-ني وَاحد-س کان، ئنطاف فال-آس، یانغات، یاتشات. یابغا اد یاتش داغان سین-ني ی د-ئفران ماشا وُر آسان-یازمیر را داف سین.

زرین وُسان، هات-ا یا داغان ییزآم یوغال-د غار ییزفاران-ني. یاقوئي ارمي ئوالا مسآبعادآن شویت، یودآس آرا وُبارکان. یانا-آس : "د أمآلال-ئنا یك-ئروین، انسي ی اك-ئهوآ اد ت-ئد-توالیظ، لیمآر د كآتش کان، د یيوآن ن لواحش وُر د-یاتساس غور-ك اشكو وُر تاتسبانآظ آرا ئمي د آبآرکان. " آزفآر آبآرکان ئراوآل غاف آس. ئامآدیت-ني کان یوغال-د ییزآم یاتشا أمآلال. یافرا-د وُبارکان وَاحد-س. یوسا-د ییزآم، یاقلا-د س وُلاف-ئس. دغا یانا-آس وُزفآر : "اسمی ی فكیغ افوس غاف وُزاوآغ د وُمالال ای زریغ اد د-توغالآظ غور-ی."

سآف تفآمي-ناغ

اد فزوغ آطریس

1- دارآر تیریریت ئلاقان. ئوودام ن تنآقیست-ا : د وُشان - د آزفآر - د ئیسی - د ئزام.

2- ئني-د "ئه" ناغ "الا".

تآظرا تآحكایت-ا داف وُداینین، - ئزام، یابضا ئرفاران، یاتشا-تان. - آزفآر أمآلال یابغا اد یاتش ئزام،

3- ایغار وُر تشین آرا ییغارسیوآن ئرفاران، داف تازوارا؟

4- آشون تآمسیرت ی د-تلامدآظ داف تنآقیست-ا؟

5- آرا داف تویناست آزال یالان داف وُطریس-ا : - تاموسني، - تافمات، - ئسآغ.

D necc aya ad arin

Asenfar
wis 3

1- Seggem tifyar-u tarid-d aḍris.

- Yexs ad iezem, dima d amezwar .
- Di tbeddi, d azejraḥ.
- Yuba, iezzem aḡerbaz amezwar.
- Di lemeḥ-s 10 n yiseggasen.
- Udem-s , d amellal, ḡaw-s, d awray.
- Yexs dex tidet, ul iyis wi ccertusen.

2-Smed tifyar-u s iwalen-u:

amelḥan, tizizawin, asaru, tuḥricin, ammas, awray, amellal.
Mi teḡwa Kahina d taslet, baḡen akk midden di zzin-s; lqedd-s,
an , udem-s, d , asedḡsu-s, d , tiṡṡawin-s, d ,
d , ḡaw-s, d al

3- S yisalan n tfelwit-u, ari-d aḍris mani ad-tessiwled yef tmeṡṡut-u.

Isem-is ?	Melmi d mani tlul ?	Melmi d mani temmut ?	D batta ?	Manec i ?
- Faḡma n Sumer	- 1830 deg taddart	1863 Deg Lemdiya	D tagrawliwt n tmurt n Leḡbayel, Temmeḡ mgal Fransa	- Tibeddi, d talemmast. - Tafekka, d taccurant.
- Qḡaren-as Lalla Faḡma	n Warḡa deg Tizi-Uzzu		si 1850 al 1857	- Udem-s, d amaglay, d amellal. - ḡaw-s, d akbal. - Tezdi lhiba d tissas. - D tabyast

Tamsekrit : Imar-tiwḡdem-d yel uqda n usenfar-nwen, fernet-d aḍris
izeemen jar ayen i d-turim yef taddart d umdan, teḡḡem-d taynirawt tameḡḡyant
sey-sen.

realme Shot on realme C33 128GB